

对汉语教材《对韩汉语教程》和《新实用汉语课本入门篇（韩国语版）》浅析

吕昕颖

（中国石油大学（华东） 山东 青岛 266000）

【摘要】“汉语热”的使全球对于学习中文迈入了一个新的阶梯，近几年来这股热潮在韩国也逐渐盛行起来。不论是来华学习汉语还是在韩国国内学习中文，合适的汉语教材对于汉语学习者都是非常重要的。目前，韩国市面上有很多种类的汉语教材，教材市场的需求量也十分之大。虽然我国国内也有一些针对不同国别学习者而编写的汉语教材，但相较而言，特别针对韩国人所编写的学习中文的汉语教材，其数量和质量远远比不上以英语为媒介的中文教材，已有的针对韩国人编写的汉语教材，但对比以英语为媒介的教材其针对性和实用性不强。

【关键词】 汉语教材；汉语学习者；韩国；教材编写

（一）汉语教材的定义

随着我国的国力不断强大，汉语国际教育推广的逐渐深入，不同年龄、不同国籍、不同身份的汉语学习者越来越多元，汉语学习者也遍布在不同的大洲大洋。为了能让汉语学习者得到更具针对性、更有效地汉语学习，在对外汉语研究和教学上我们应该应用新的方法，对外汉语的教材也需要区别于其他学科的教材。李泉在“教材功能与分类”中说，“随着海外汉语教学的发展，海外区域化教材和国别化教材的编写将是一个重要的研究区域。

韩国自古以来就与中国有着源远流长的政治和经济的往来，在世宗大王以前，韩国都是用汉字来记录他们的文化，这说明中国与韩国有着密切的往来和沟通。韩国学者编写和翻译的汉语教材通常适应韩国的国情和文化，但是在专业性和针对性上没有中国国内的学者强。本文进行对比的两本教材是《对韩汉语教程》和《新实用汉语课本入门篇（韩国语版）》，下面我们从教材结构方面进行描述。

（二）《对韩汉语教程》的教材设计

本文研究的对象《对韩汉语教程》是北京大学出版社2005年出版的一本对韩汉语教材。本书由中国和韩国两国语言学、语言教学工作者共同合作编写完成。此教材形式比较新颖，编写者采用“认知功能教学法”理论，编写时注意区别汉语和韩语的语音、语法等区别，针对韩国学生的语音特点、韩国语中的汉字词汇特点、韩国语语法特点等编写，并试图寻找到汉语和韩语的异同点进行比较分析，利于学生的学习，试图让学生在最短的时间内获得最大收益。选择《对韩汉语教程》是因为它的针对性，它针对韩国初级汉语学习者，结合韩国人本土的文化背景、知识背景和认知能力而编写的特点。这种具有对韩针对性编写的汉语教材，还是比较具有研究意义的。

《对韩汉语教程》编排方式采取单课制的编排方式，本书共15课，本教材中单课的编排体例如下表：

表1

结构	生词展示方式
1. 生词和短语 2. 会话练习语音 3. 课后练习	1. 汉字+拼音+韩国语翻译 2. 生词先于课文出现

从上表我们可以看出，《对韩汉语教程》每一课的知识点结构编排方式是，先出现一课所学的单词，再出现课文，最后是练习，这样的编排是符合学生的认知心理和学习知识的规律的。在生词展示时，将汉字首先写出，再是拼音，最后是生词相应的韩国语翻译。课文形式多样，不仅有短语式的总结，并且穿插初级汉语教材中常用的对话体以及中级高级教材中常用的叙述体。从以上不同的知识点内容结构安排来看，本教材在知识点安排上针对性较强，内容丰富，但教材的信息量较大，结构不是特别完整，不便于初级学习者学习教材中的重点。在单课的课文中，不管是语言材料还是词汇量，包括补充词汇量都相对较大，对于初学者的学习也许有些困难。

（三）《新实用汉语课本入门篇（韩国语版）》的教材设计
《新实用（韩国语版）》是2009年由北京语言大学出版，其

作者是刘珣等，这本教材是在其英语版基础上的再版，属于一本“一版多本”的教材。《新实用（韩语版）》有以下几个特点，书中人名、插图以及知识点等都是针对韩国学生汉语学习的难点编写；语音部分对比分析了汉语与韩国语语音特点的对比如设计，因此提高学生的学习效率；课后练习题较多，有益于巩固学生的一课所学；每课都设置了一篇有关中国文化的常识和知识性的文章，便于学生了解中国广博深远的文化。以上特点体现出编写者编写本书的目标，我们可以看出编写者希望编写出适用于韩国初学者的汉语教材，其针对性主要体现在语音和人名和插图上。

《新实用（韩语版）》的单课编写体例如下表：

表2

结构	生词展示方式
1. 课文 2. 注释 3. 练习和运用 4. 对话 5. 语音语法讲解 6. 练习 7. 文化知识	1. 拼音+汉字+韩语翻译 2. 课文先于生词出现

由上表我们可以看出，《新实用（韩语版）》教材基本按照初级教材的语音、词汇、语法、课文、文化、练习几大部分编写，练习分为三部分：语音练习、会话练习、综合练习。此教材还加入了对中国文化的讲解，每一课的最后一部分都引入中国文化知识，使学生在在学习语言知识的同时，丰富中国的文化和有关中国的常识。生词展示形式为汉语拼音先出现，然后是拼音对应的汉字，最后是韩国语的对应翻译，在每篇课文中，课文首先出现，课文后是每篇课文中重要的生词。

（四）两本教材总体设计和编写体例的对比研究

经过对两本教材结构的分析，我们可以得出两本教材都是本着规范性、针对性的编写原则，目的都是为了编写出适合韩国初级学习者使用的汉语教材。我们对表1和表2，可以发现《新实用（韩语版）》和《对韩汉语教程》在总体编写和单课编写上并不是特别相同，且有一些差异。《对韩汉语教程》生词在前的生词布局，让学生先了解汉字的形体，再了解汉字相对的发音，这样的顺序便于汉语初学者正确的生词学习习惯，避免只识记拼音不记汉字的不当学习方式。综上所述，从两本教材的编写体例来看，各有优长，但是从整体性和实用性来讲，《对韩汉语教程》还是要略优于《新实用（韩语版）》。

参考文献

[1] 甘瑞媛.“国别化”对外汉语教学用词表制定的研究[M].北京：北京大学出版社，2006：34-78.

[2] 刘珣，张旺熹，施家炜.对外汉语教学论文选评（下）第二集（1991—2004）[M].北京：北京语言大学出版社，2008：45-60.

作者简介：

吕昕颖，1994.8.29，女，满族，硕士研究生在读，研一，对外汉语教学方向研究